

Дмитрий
Садовников,
Volga, Volga (Stenka
Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgaflod
Stenja Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenja
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenja Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

...

Николаевич
Садовников,
Из-за острова на
стражень (Стенька
Разин)

1. Из-за острова на стражень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертвa,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

...

Дмитрий
Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Nağas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliçega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Si mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Si aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumbglas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

...

Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch,-
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

"For at ingen splid skal være
mellem frie mænd,- tag så
Moder Volga, denne kvinde!"
og hans arm om hende lå.

Og han ta'r med stærke arme
da sin brud og kaster ned
/: i de dybe, mørke bølger,
sine nætters salighed. :/

...

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

6. Брови черные сошлися,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.

8. "Волга, Волга, мать родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!"

9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!"

10. Мощным взмахом поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.

...

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝormas la koler'!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer':

7. "Ion ajn, eĉ mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas si por mi!

8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi?

9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin':
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!"

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,
Dum ektimas la princin' -
Ve, deborde ŝin li pušas! -
Kaj la ondoj voras ŝin!

...

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
Er verrät uns um ein Weib,
|: All der Seinen Glück vergißt er
Um geringen Zeitvertreib. :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
Ruhig fließest du dahin,
|: Ahnst nicht, was ein Donkosake
Fürchterliches hat im Sinn. :|

.....
.....
.....
.....

Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder Wut, -
|: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!
Und er wirft sie in die Flut. :|

...

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!”

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

11. “Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi’!”

12. De l’ insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car’,
Naĝas vico da boatoj,
La arme’ de l’ kozakar’.

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammerschrei:
|: Stirb als Opfer meiner Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ
(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn
sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri
la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas trovblej en la
retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latiniskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo trovblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.